

Вайрах Юлия Викторовна, Казорина Анна Владимировна

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕДИАТЕКСТЕ

В статье анализируются структурно-семантические модификации фразеологических единиц в современной российской прессе. Авторы выявили репрезентативные приемы трансформации фразеологических единиц. В работе классифицируются модифицированные фразеологизмы с позиции структуры и степени сложности преобразования. Особое внимание в статье уделяется способам трансформации фразеологических единиц: расширение структуры, замена компонента, эллипсис, контаминация, морфолого-синтаксические преобразования, инверсия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 1. С. 62-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

при переводе, хотя они и не приводят к появлению коммуникативных барьеров. Таким образом, существует необходимость в том, чтобы отметить первостепенное значение роли классификации в процессе терминологической деятельности, так как термины в разных языках могут иметь только на первый взгляд малозначимые различия, которые впоследствии могут навредить процессу межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. **Вердиева З. Н.** Семантические поля в современном английском языке: учеб. пособие для пед. ин-тов. М.: Высшая школа, 1986. 120 с.
2. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
3. **Караулов Ю. Н.** Структура лексико-семантического поля // Филологические науки. 1972. № 1. С. 57-68.
4. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
5. **Мухортов Д. С.** Значение слова в тисках речи. М.: ЛЕНАНД, 2014. 200 с.
6. **Терминология спорта. Толковый словарь-справочник** / сост. А. Н. Блеер, Ф. П. Суслов, Д. А. Тышлер. М.: Изд. центр «Академия», 2010. 464 с.
7. **Швейцер А. Д.** Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
8. **Щур Г. С.** Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 255 с.
9. **BBC Learning English** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/flatmates/episode49/languagepoint.shtml> (дата обращения: 11.10.2016).
10. **Linesman** [Электронный ресурс] // Online etymology dictionary. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=linesman (дата обращения: 19.11.2016).
11. **Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English** / A. S. Hornby. 8th edition. Oxford: Oxford University Press, 2010. 1796 p.

LINGUO-CULTUROLOGICAL CORRELATION OF LEXICAL-THEMATIC GROUP "FOOTBALL REFEREES" IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Bolkhovityanov Ivan Valer'evich
 Moscow Region State University
 cybersportsman@yandex.ru

The article analyzes a special lexical-thematic group of football terminological system "football referees" in the English and Russian languages. The author concludes that there is a strict differentiation of lexical units within terminological system in the native language of the people who developed the terminology of this particular sphere. This differentiation is conditioned by linguo-culturological peculiarities of translating sport vocabulary from English into Russian.

Key words and phrases: linguo-culturology; semantic field; terminological system; lexical-semantic group; lexical-thematic group.

УДК 811.111

В статье анализируются структурно-семантические модификации фразеологических единиц в современной российской прессе. Авторы выявили репрезентативные приемы трансформации фразеологических единиц. В работе классифицируются модифицированные фразеологизмы с позиции структуры и степени сложности преобразования. Особое внимание в статье уделяется способам трансформации фразеологических единиц: расширение структуры, замена компонента, эллипсис, контаминация, морфолого-синтаксические преобразования, инверсия.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; способы трансформации фразеологических единиц; структурно-семантические преобразования фразеологизмов; медиатекст; расширение структуры; замена компонента; эллипсис; контаминация; морфолого-синтаксические преобразования; инверсия.

Вайрах Юлия Викторовна, к. филол. н., доцент

Казорина Анна Владимировна, к. филол. н., доцент

Иркутский национальный исследовательский технический университет
 vayrakh@yandex.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕДИАТЕКСТЕ

Вопросам изучения фразеологии и проблемам функционирования устойчивых выражений в тексте посвящено много лингвистических исследований. В последнее время наблюдается возрастающий интерес к формам и способам привлечения внимания читательской аудитории, одним из которых является обращение к фразеологизмам как национально-маркированным единицам языка. Продуктивные модели фразеологизмов мотивированы высоким эмоциональным воздействием на реципиента. Современная российская пресса находит новые возможности для создания экспрессивности текста в структурно-семантической трансформации фразеологизма.

Материалом для данного исследования послужила выборка фразеологических единиц из медиатекстов различных российских изданий (как ведущих, так и региональных и городских), насчитывающая около 1500 единиц. Т. Г. Добросклонская справедливо полагает, что медиатексты являются «одной из самых распространённых форм современного бытования языка, а их совокупная протяженность намного превышает общий объём речи в прочих сферах человеческой деятельности» [9, с. 15].

Исследование структурно-семантических моделей фразеологизмов и способов их трансформации в медиатексте является попыткой классификации с точки зрения синтаксической организации. В современной лингвистике до сих пор не решен вопрос о классификации приемов преобразования фразеологических единиц в тексте. Данная классификация не представлена в работах М. И. Хмелиной (1952), Н. М. Шанского (1969), А. М. Бабкина (1964) и др. Этим исследованиям противопоставлены работы, в которых были рассмотрены семантические и структурно-семантические изменения фразеологических единиц (Н. Л. Шадрин (1969), Л. Ф. Баранник (1978), Э. Б. Наумов (1971), А. И. Молотков (1968) и др.). Перечисленные работы впоследствии были дополнены трехчленными классификациями приемов преобразования фразеологических единиц (В. П. Ковалев (1982), А. А. Алтыбаев (1977), Ю. А. Маркиганов (1987), А. Г. Ломов (1980) и др.). Во всех этих исследованиях лингвисты характеризуют группу структурно-семантических трансформаций. Разнообразные приемы измененных фразеологизмов основаны на модификации формы фразеологизма и его семантики. О. С. Дергилева, учитывая степень сложности, выделяет четыре группы структурно-семантических приемов преобразования:

«1) простые, связанные с незначительным изменением формы (морфемные преобразования, морфологические, морфолого-синтаксические, расширение компонентного состава);

2) усложненные приемы, характеризующиеся изменениями в семантике (замена компонента, расширение компонентного состава с изменением значения, эллипсис, инверсия, дистантное расположение компонентов, конверсия, транспозиция);

3) сложные приемы, касающиеся глубоких изменений в семантике или структуре фразеологизма (возникновение нового значения, появление антонимического значения, дополнительные семантические оттенки, контаминация);

4) сверхсложные приемы, при которых происходит практически полное разрушение фразеологизма или его значения (фразеологическое развертывание, сокращение)» [8, с. 6].

Традиционно в исследованиях, посвященных типологии фразеологических оборотов (В. В. Виноградов «Русский язык» [7, с. 80], Н. М. Шанский «Фразеология русского языка» [19, с. 27]), обозначаются две группы фразеологических единиц: 1) фразеологизмы, по структуре соответствующие предложению; 2) фразеологизмы, по структуре соответствующие сочетанию слов.

Среди фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению, выделяется подгруппа номинативных фразеологических единиц, называющих то или иное явление действительности, в которых главным компонентом выступает имя существительное. Фразеологизмы этой группы участвуют в образовании заголовочного комплекса. Фразеологические единицы могут включать от 2 до 4 компонентов: *тяжелое сердце, подарок судьбы, первая ласточка, обратная сторона медали, кардинальный поворот к лучшему, одного поля ягоды* и др. Структурно-семантическая трансформация этих фразеологизмов создаёт экспрессивный эффект при помощи языковой игры, совмещения прямого и переносного значений. Компонентный состав фразеологизма изменяется при введении в структуру дополнительного элемента, например, в медиатексте частотно расширение фразеологического оборота «*немало воды утекло*» («с тех пор немало воды утекло в Иркуте...») [1, с. 5], которое не меняет смыслового ядра фразеологизма (прошло много времени), но позволяет сделать выразительным повествование о городском мероприятии, посвященном открытию отреставрированного здания. В заголовке «Пробил комендантский час» [13, с. 8] трансформируется значение фразеологизма за счет ссылки на содержание публикации о необходимости введения комендантского часа в стране. Фразеологические обороты с дополнительным элементом составляют около 15% от общего корпуса фразеологизмов.

Трансформация коммуникативных фразеологизмов представлена разными способами. Одним из продуктивных способов варьирования данного типа фразеологических оборотов становится замена одного компонента другим (8% от общего числа трансформированных единиц). Например, в предложении «*С народа по нитке, стране – рубашка*» [12, с. 3] варьирование фразеологического оборота «с миру по нитке, нищему – рубашка» позволяет журналисту усилить экспрессивность материала, применив известный риторический прием игры масштабами. Подобные примеры структурной трансформации можно наблюдать в следующих примерах: «*Смотреть или не смотреть?*» [14, с. 2]; «*А бит ли мальчик?*» [5, с. 14]; «*А ее словно кто-то за язык дернул, и она согласилась...*» [6, с. 10] и др.

Не менее продуктивным способом структурного обновления фразеологизма является эллипсис фразеологической единицы (сокращение компонентного состава), который составляет около 7% от общего количества обновленных фразеологических единиц. Например, в публикациях употребляются фраземы: «*Ума не надо*» [4, с. 11] (трансформация выражения «*Сила есть – ума не надо*»); «*Красна изба пирогами*» [3, с. 2] (трансформация исходной пословицы: «*Не красна изба углами – красна пирогами*») и др.

Для номинативных и коммуникативных фразеологизмов характерен фиксированный порядок слов. Нарушение порядка слов обновляет фразеологизм, усиливает экспрессивность: «*сыр бесплатный бывает только в мышеловках...*» [2, с. 5]; «*чистой воды шантаж*» [10, с. 5]; «*под камень лежащий вода не течет*» [15, с. 22] и др. Синтаксическая инверсия фразеологических оборотов составляет 7% от общего числа трансформированных единиц. Применение инверсии как способа модификации фразеологизма доказывает экспрессивные возможности этого способа трансформации.

При изменении грамматической формы в трансформированном фразеологизме усиливается его значение, оживляется выразительность (например, «...и смог пережить эти трудные времена» [11, с. 22], «дело мастеров боится» [16, с. 23] и др.). В этом случае преобразование связано с изменением формы числа существительного, входящего в состав фразеологизма.

Высокопродуктивными моделями различных приемов варьирования и преобразования в медиатекстах российских изданий следует считать процессуальные фразеологические единицы, построенные по схеме глагольного словосочетания (45% от общего количества исследуемых единиц). Компонентный состав процессуальных фразеологизмов может включать глаголы, существительные, наречия, прилагательные, местоимения: «Я бы порекомендовала ей перестраховаться, дабы не остаться с носом» [17, с. 11]; «Анна Борисовна не кривила душой, когда рассказывала нам о том страшном времени» [18, с. 3] и др.

Проведенный анализ структурно-семантических модификаций фразеологических единиц в медиатексте позволил выявить наиболее частотные приемы преобразований фразеологизмов. Так, репрезентативными способами трансформации являются расширение структуры фразеологизма (13%), замена компонента (11%), эллипсис (7%), контаминация (7%), морфолого-синтаксические преобразования (7%), инверсия (7%). Менее репрезентативны приемы, которые включают морфолого-синтаксические преобразования, вносящие семантические оттенки в значение фразеологизма (6%), морфологические преобразования (6%), дистантное расположение компонентов (4%). Приемы фразеологической трансформации в выделенном корпусе фразем единичны: повтор структуры исходного фразеологизма с заменой всех или некоторых компонентов с сохранением общего значения (2%), транспозиция (2%), конверсия (1%).

Проведенное исследование позволило выявить особенности использования приемов модификации фразеологических единиц в медиатексте. Большинство трансформированных фразеологизмов служит средством создания экспрессивности в публицистическом тексте, направлено на привлечение внимания читателя к материалу. Наличие модифицированной фразеологии в медиатексте в значительной мере объясняется его содержанием, жанром, политикой издания. Языковая личность журналиста, отраженная в трансформированных фразеологизмах, расширяет функциональность публицистического произведения. Нельзя не отметить недостаток процесса модификации фразеологизма, так как некоторые единицы теряют образность, а иногда полностью утрачивают смысл оригинального выражения. Дальнейшие перспективы исследования могут быть связаны с изучением доли трансформированных фразеологических единиц в отдельных изданиях и их сравнительной характеристикой.

Список литературы

1. Бархатова Д. Вспоминай – не вспоминай... // Шелеховский вестник. 2009. 15 мая.
2. Бархатова Д. Работать, работать и еще раз работать! // Шелеховский вестник. 2009. 21 июля.
3. Бояркина Н. Песни, розыгрыши и вкусные угощения // Аргументы и факты в Восточной Сибири. 2012. 13 июня.
4. Бурдуковский В. Как нас обманывают управляющие компании // Шелеховский вестник. 2009. 27 октября.
5. Бушкова Г. Маленькие детки – маленькие бедки... // Шелеховский вестник. 2009. 31 июля.
6. Бушкова Г. Чужая среди своих // Шелеховский вестник. 2005. 1 декабря.
7. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.: Русский язык, 2001. 720 с.
8. Дергилева О. С. Индивидуально-авторские приемы преобразования фразеологических единиц (на материале художественных произведений М. А. Булгакова): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 21 с.
9. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2008. 203 с.
10. Кончаловская Т. Чистой воды шантаж // Шелеховский вестник. 2005. 18 ноября.
11. Орлова О. Королева жизненных драм // Аргументы и факты в Восточной Сибири. 2012. 13 июня.
12. Переломова Ю. Банк похож на супермаркет? // Конкурент. 2010. 12 августа.
13. Перминов В. Пробил комендантский час // Аргументы и факты в Восточной Сибири. 2013. 25 июня.
14. Прокопьев Ю. Верить в лучшее // Шелеховский вестник. 2009. 22 октября.
15. Прокопьев Ю. Под лежащий камень вода не течет // Шелеховский вестник. 2009. 31 декабря.
16. Прокопьев Ю. Чемпионов по осени считают // Шелеховский вестник. 2009. 8 ноября.
17. Филиппова Л. Кровные узы // Шелеховский вестник. 2009. 21 июля.
18. Филиппова Л. Петь и не стареть // Шелеховский вестник. 2009. 25 февраля.
19. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1969. 231 с.

STRUCTURAL-SEMANTIC MODIFICATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN MEDIA-TEXT

Vairakh Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Kazorina Anna Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Irkutsk National Research Technical University
 vayrakh@yandex.ru

The article analyzes the structural-semantic modifications of phraseological units in the modern Russian press. The authors identify representational techniques to transform phraseological units, classify the modified phraseologisms taking into account their structure and the complexity of transformation. The paper focuses on the means to transform phraseological units: broadening the structure, component replacement, ellipse, contamination, morphological-syntactical transformations, and inversion.

Key words and phrases: phraseologisms; means to transform phraseological units; structural-semantic transformations of phraseological units; media-text; broadening the structure; component replacement; ellipse; contamination; morphological and syntactical transformations; inversion.